

GOBIERNO DE NAVARRA

PRESIDENCIA JUSTICIA E INTERIOR

ECONOMIA Y HACIENDA

RELACIONES INSTITUCIONALES Y
PORTAVOZ DEL GOBIERNO

ADMINISTRACION LOCAL

EDUCACION

SALUD

DESARROLLO RURAL Y MEDIO
AMBIENTEASUNTOS SOCIALES FAMILIA
JUVENTUD Y DEPORTE

CULTURA Y TURISMO

OBRAS PUBLICAS TRANSPORTES Y
COMUNICACIONESVIVIENDA Y ORDENACION DEL
TERRITORIO

INNOVACION EMPRESA Y EMPLEO

SEGURIDAD Y EMERGENCIAS

Los servicios de interpretación y traducción de francés, árabe y rumano, los más demandados en los juzgados navarros

La Dirección General de Justicia ofreció en 2010 recursos de traducción de 28 idiomas

Jueves, 09 de junio de 2011

Los servicios de interpretación y traducción del francés, el árabe, y el rumano destacan como los más demandados en los juzgados navarros, según datos de la memoria de 2010 aportados por el Departamento de Presidencia, Justicia e Interior.

En total, el año pasado los órganos judiciales navarros requirieron la presencia de un intérprete para el desarrollo de sesiones orales en 866 ocasiones, 86 menos que el ejercicio anterior, lo que supone una reducción cercana al 10%. Un tercio de las demandas fueron para la interpretación de la lengua árabe (284 servicios), seguidas de las peticiones de interpretación del rumano (111) y el francés (103).

En lo que respecta al servicio de traducción para comunicaciones escritas, el año pasado se solicitaron 382 servicios, 75 más que en 2009, lo que supone un aumento del 24%. En este caso, entre los idiomas más solicitados destacan el francés (216), el portugués (41), el inglés (39) y el alemán (38).

A diferencia de las solicitudes de intérpretes para sesiones orales, generadas en su mayoría por ciudadanos del Magreb y Europa del Este, las de traducción se vinculan mayoritariamente a idiomas de Europa occidental, que representan el 97% de las peticiones cursadas.

La Dirección de Justicia facilitó el año pasado servicios de interpretación y traducción en un total de 28 idiomas. Entre lenguas más demandadas, además de las ya citadas, destacan el inglés (101 servicios el año pasado), el búlgaro (82), el portugués (61), el alemán (49), el ruso (46), el chino (37), el edo –hablado en Nigeria– (29), el polaco (23) y el italiano (23).

Más esporádicas fueron las peticiones referidas a lenguas como el wolof, hablado en Senegal (13 servicios en 2010), el lituano (7), el urdu, hablado fundamentalmente en la India y Pakistán (6), el ucraniano (6), el holandés (6), el albanés (3), el eslovaco (2), el georgiano (2), el serbio (2), el twi, que se habla en Ghana (2) y el catalán (2). Tan sólo una petición generaron idiomas como el akan, hablado en Ghana y Costa de Marfil, el armenio, el ghanés y el sirio. Se requirieron servicios de interpretación y traducción de euskera en 20 ocasiones.

Servicio de interpretación en vistas orales

Cabe destacar la reducción de en torno al 50% que han experimentado las solicitudes de intérprete para sesiones orales de idiomas de Europa occidental, excepto el francés y el inglés, lenguas mayoritariamente utilizadas por ciudadanos de origen africano, procedentes de países donde estos idiomas tienen estatus de lengua cooficial o segunda lengua.

El 70% de las peticiones de intérprete se registraron en el partido judicial de Pamplona, seguidas de las demandas generadas en la demarcación de Tudela, que genera el 16% de las solicitudes, Estella (7%), Tafalla (4%) y Aoiz (3%). Los órganos de orden penal son los mayores usuarios de este servicio, al generar el 90% de las peticiones, seguidos muy de lejos de los servicios requeridos desde el orden social y los órganos encargados del Registro Civil.

La Dirección General de Justicia tiene contratado un servicio de traducción e interpretación con la empresa Centro de Comunicación Internacional S.L. (CCI), que presta asistencia a los órganos judiciales para la práctica de diligencias elaboradas en idiomas distintos al castellano. El servicio se completa con el soporte que presta la Asociación de Sordos de Navarra (Asorna) en los casos en los que se requiere un intérprete del lenguaje de signos. El mantenimiento de este recurso supuso un desembolso de 164.000 euros en 2010.